

Document: EB 2008/95/R.33/Rev.1  
Agenda: 11(d)(iv)  
Date: 17 December 2008  
Distribution: Public  
Original: English

**A**



تمكين السكان الريفيين الفقراء  
من التغلب على الفقر

## تقرير رئيس الصندوق

بشأن قرض ومنحة مقترح تقديمهما إلى

جمهورية غواتيمالا من أجل

برنامج التنمية الريفية المستدامة في المنطقة

الشمالية

المجلس التنفيذي - الدورة الخامسة والتسعون  
روما، 15-17 ديسمبر/كانون الأول 2008

للموافقة

## مذكرة إلى السادة المدراء التنفيذيين

هذه الوثيقة معروضة على المجلس التنفيذي للموافقة عليها.

وبغية الاستفادة على النحو الأمثل من الوقت المتاح لدورات المجلس التنفيذي، يرجى من السادة المدراء التنفيذيين التوجه بأسئلتهم المتعلقة بالجوانب التقنية الخاصة بهذه الوثيقة إلى:

### **Enrique Murguia**

مدير البرنامج القطري

رقم الهاتف: +39 06 5459 2431

البريد الإلكتروني: [e.murguia@ifad.org](mailto:e.murguia@ifad.org)

أما بالنسبة للاستفسارات المتعلقة بإرسال وثائق هذه الدورة فيرجى توجيهها إلى:

### **Deirdre McGrenra**

الموظفة المسؤولة عن شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39 06 5459 2374

البريد الإلكتروني: [d.mcgrenra@ifad.org](mailto:d.mcgrenra@ifad.org)

## المحتويات

ii	توصية بالموافقة
iii	خريطة منطقة البرنامج
iv	موجز القرض
1	أولاً - البرنامج
1	ألف - فرصة التنمية الرئيسية التي يتناولها البرنامج
1	باء - التمويل المقترح
2	جيم - المجموعة المستهدفة والمشاركة
3	دال - الأهداف الإنمائية
4	هاء - التنسيق والمواءمة
4	واو - المكونات وفئات النفقات
5	زاي - الإدارة، مسؤوليات التنفيذ وإرساء الشراكات
6	حاء - الفوائد، والمبررات الاقتصادية والمالية
6	طاء - إدارة المعرفة، الابتكار وتوسيع النطاق
7	ياء - المخاطر الرئيسية
7	كاف - الاستدامة
8	ثانياً - الوثائق القانونية والسند القانوني
8	ثالثاً - التوصية

## الملحق

9	الضمانات الهامة المدرجة في اتفاقية القرض المتفاوض بشأنها
---	--

## الذيول

الذيول الأول - الوثائق المرجعية الرئيسية
الذيول الثاني - الإطار المنطقي

## توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على التوصية الخاصة بالقرض والمنحة المقترح تقديمهما إلى جمهورية غواتيمالا من أجل برنامج التنمية الريفية المستدامة في المنطقة الشمالية، على النحو الوارد في الفقرة 35.

## خريطة منطقة البرنامج



المصدر: الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

إن التسميات المستخدمة وطريقة عرض المواد في هذه الخريطة لا تعني التعبير عن أي رأي كان من جانب الصندوق فيما يتعلق بتقسيم الحدود أو التحويم أو السلطات المختصة بها.

## جمهورية غواتيمالا

### برنامج التنمية الريفية المستدامة في المنطقة الشمالية

#### موجز التمويل

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المُبادرة:
جمهورية غواتيمالا	المقترض:
الصندوق الوطني للسلام	الوكالة المنفذة:
40.4 مليون دولار أمريكي	التكلفة الكلية للمشروع:
12.1 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 18.0 مليون دولار أمريكي تقريباً)	قيمة قرض الصندوق:
300 000 وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 450 000 دولار أمريكي تقريباً)	قيمة المنحة التي يقدمها الصندوق:
لمدة 18 سنة تشمل فترة سماح مدتها 3 سنوات، بسعر فائدة يساوي سعر الفائدة الإشاري السنوي كما يحدده الصندوق سنوياً	شروط القرض الذي يقدمه الصندوق:
صندوق الأوبك للتنمية الدولية	الجهات المشاركة في التمويل:
15.0 مليون دولار أمريكي	قيمة التمويل المشترك:
تمويل موازي	شروط التمويل المشترك:
4.3 مليون دولار أمريكي	مساهمة المقترض:
2.7 مليون دولار أمريكي	مساهمة المستفيدين:
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المكلفة بالتقدير:
يخضع البرنامج للإشراف المباشر للصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المتعاونة:

## قرض ومنحة مقترح تقديمهما إلى جمهورية غواتيمالا من أجل برنامج التنمية الريفية المستدامة في المنطقة الشمالية

### أولاً - البرنامج

#### ألف - فرصة التنمية الرئيسية التي يتناولها البرنامج

1- يوسع البرنامج نطاق حضور الصندوق في المنطقة الشمالية وهو يعزّز لبرنامج حكومة غواتيمالا الوطني للتنمية الريفية. ويركز البرنامج على دخول الأسواق وخلق الأعمال الريفية الزراعية وغير الزراعية لأصحاب الحيازات الصغيرة وصغار مستحدثي مشروعات الأعمال ويعمل على زيادة الإنتاج والعمالة والدخل. وسيتحقق ذلك بإقامة روابط خاصة بمشروعات الأعمال في إطار القطاع الخاص، باعتبار هذه الروابط هي محرك الإنتاج المستدام العالي الجودة والتحول نحو التجارة/التصدير وسلسلة التنمية التكنولوجية.

#### باء - التمويل المقترح

##### الشروط والأوضاع

2- من المقترح أن يقدم الصندوق إلى جمهورية غواتيمالا قرضاً بمبلغ 12.1 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 18.0 مليون دولار أمريكي تقريباً) بشروط عادية، ومنحة بمبلغ 300 000 وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 450 000 دولار أمريكي تقريباً) للمساعدة في تمويل برنامج التنمية الريفية المستدامة في المنطقة الشمالية. ومدة القرض 18 سنة تشمل فترة سماح مدتها ثلاث سنوات بسعر فائدة يساوي سعر الفائدة الإشاري السنوي كما يحدده الصندوق سنوياً.

##### الصلة بنظام تخصيص الموارد على أساس الأداء في الصندوق

3- تبلغ المخصصات السنوية التي حُدّدت لـ جمهورية غواتيمالا في إطار نظام تخصيص الموارد على أساس الأداء 18 463 062 دولاراً أمريكياً على مدى السنوات الثلاث في دورة التخصيص (2007 - 2009)، بالاستناد إلى تحسن متواصل في الدرجات السنوية.

##### عبء الدين الوطني والقدرة الاستيعابية للدولة

4- يدار دين غواتيمالا الخارجي بموجب سياسة مالية صارمة، مما يوفر لهذا البلد قدرة كافية لاستيعاب القرض المقترح وخدمته. ويمكن تصنيف قدرة البلد على خدمة ديونه باعتبارها مرضية. وقد تلقت غواتيمالا سبعة قروض من الصندوق جرت الموافقة عليها بين عامي 1984 و2004 وبلغ مجموعها 70 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (متوسط حجم القرض الواحد 10 ملايين من وحدات حقوق السحب الخاصة). وهناك قرضان مستمران، أما القرض الأخير (للبرنامج الوطني للتنمية الريفية في المنطقتين الوسطى والشرقية) والذي تمت الموافقة عليه في ديسمبر/كانون الأول 2004 فقد وُقِع في 12

يونيو/حزيران 2008 ثم قُدم إلى الجمعية الوطنية للتصديق عليه. ويعتبر تاريخ غواتيمالا من حيث تسديد القروض مُرضياً تماماً.

### تدفق الأموال

5- تتقل حصيله قرض ومنحه الصندوق عبر حساب القروض الخارجية في الخزينة الوطنية (الحساب الموحد) إلى حسابين تابعين يُفتحان باسم الوكالة المنفذة وهي الصندوق الوطني للسلام (فوناباز). وستحوّل الموارد إلى حساب البرنامج لتغطية الأنشطة اليومية وفقاً لخطة العمل والميزانية السنوية.

### ترتيبات الإشراف

6- يقوم الصندوق بالإشراف على البرنامج بصورة مباشرة.

الاستثناءات من الشروط العامة لتمويل التنمية الزراعية والسياسات التشغيلية في الصندوق

7- لا يُنظر وجود أية استثناءات.

### التسيير

8- تهدف التدابير المزمعة التالية إلى تعزيز الجوانب الخاصة بتسيير قرض الصندوق: (1) قدرات تخطيط على المستوى البلدي يعززها البرنامج؛ (2) مراجعة اجتماعية تقوم بها المجالس الإنمائية المحلية والبلدية؛ (3) مراجعات سنوية مستقلة للحسابات وفقاً للخطوط التوجيهية لمراجعة الحسابات لدى الصندوق؛ (4) إعداد دليل متسق لعمليات تخصيص أموال الاستثمار المشترك التنافسي لتطوير المشروعات وإدارة الموارد الطبيعية والابتكار في الخدمات المالية الريفية؛ (5) تعزيز الحضور القطري للصندوق في هذا البلد.

## جيم - المجموعة المستهدفة والمشاركة

### المجموعة المستهدفة

9- تضم المجموعة المستهدفة منتجي زراعة الكفاف ومنتجي الزراعة التجارية الناشئة والمزارعين المعدمين/العمال المأجورين وصغار مستحدثي مشروعات الأعمال والحرفيين التقليديين ونساء الريف والشباب. ويقدر أن نحو 25 000 أسرة ستستفيد من البرنامج مباشرةً بينما ستستفيد منه 53 000 أسرة أخرى بصورة غير مباشرة، بما في ذلك من سيستفيد من شق الطرق الريفية ومن الهياكل الأساسية الاجتماعية.

### نهج الاستهداف

10- استجابة للاحتياجات المحددة لدى المجموعات المستهدفة والسكان الأصليين بما يتفق مع سياسة الاستهداف في الصندوق، سيعمل البرنامج على التوسع في الاستثمارات الإنمائية في مجتمعات محلية وبلديات مختارة تحظى بالأولوية ولا تتلقى حالياً خدمات أي من المشروعات الإنمائية (الإشراك في التنمية). كما سيقوم بتعزيز الأنشطة في المناطق الأكثر تقدماً والمشمولة ببرامج الصندوق الجارية، وذلك



في إطار استراتيجية لتعزيز قطاع الأعمال وإمكانية دخول المشروعات الريفية الصغرى إلى الأسواق (تحديث الريف). أما الاستهداف الاجتماعي في سياق البرنامج فيشمل ما يلي: (1) مشاركة المجالس الإنمائية المحلية والبلدية في تحديد مجالات التدخل والمجموعات الاجتماعية التي تتصف بالأولوية؛ (2) تمكين المستفيدين من المشاركة بنشاط في اتخاذ القرارات المتصلة بالبرنامج؛ (3) تمكين المستفيدين من التواصل مع البرنامج من خلال المنظمات الاقتصادية.

### المشاركة

11- سينخرط المستفيدون في عملية للتشخيص والتخطيط الاستراتيجي على مستوى المجتمعات المحلية والبلديات والمحافظات. ويهدف البرنامج إلى دعم المجتمعات المحلية ورابطات المصالح الاقتصادية من خلال تعزيز قدرتها على التفاوض مع الحكومة. وستنشأ آليات لتوفير المعلومات الارتجاعية مع الجماعات المستهدفة المنظمة. وسيشارك ممثلون عن المستفيدين في المجالس الإنمائية وفي نظم رصد المشروعات وتقييمها.

## دال - الأهداف الإنمائية

### أهداف البرنامج الرئيسية

12- للبرنامج أربعة محاور رئيسية: (1) تحويل أنشطة الكفاف الزراعية وغير الزراعية إلى مؤسسات أعمال ريفية ذات وجهة سوقية قادرة على تحقيق الربح من خلال عملها في الأسواق المحلية والخارجية وتحظى بالمساعدة التقنية المختصة المتصلة بالأعمال التجارية وتستطيع الحصول على الموارد من صناديق الاستثمار المشترك والخدمات المالية التنافسية؛ (2) تنمية قاعدة موارد رأس المال البشري والاجتماعي من خلال تعزيز القدرات التنظيمية والإدارية وقدرات اتخاذ القرار لدى المجتمعات المحلية الريفية والأصلية ورابطات المنتجين والمجالس الإنمائية؛ (3) التوسع في الهياكل الأساسية الاجتماعية الاقتصادية، بما فيها الطرق الريفية؛ (4) حفظ الموارد الطبيعية واستخدامها الرشيد في سياق التخطيط القطاعي المعزز والعمل الإنمائي المنسق على مستوى البلديات والمحافظات.

### الأهداف السياسية والمؤسسية

13- من منظور البرنامج القطري، تسعى الاستثمارات المقترحة إلى تيسير التنفيذ والتنسيق المعزز لبرامج التنمية الريفية ومواءمة استراتيجيات التدخل الخاصة بالفقر. وسيحقق ذلك عن طريق ما يلي: (1) التوسع في برنامج الحكومة للتنمية الريفية الوطنية وتدعيمه؛ (2) تنشيط حوار السياسات في موائد مستديرة تنظم على الصعيد الوطني وعلى صعيد المحافظات والبلديات؛ (3) تعزيز التحالفات الاستراتيجية الرئيسية مع الوكالات الإنمائية الدولية والحكومة والمجتمع المدني والقطاع الخاص.

### المواءمة مع سياسات الصندوق واستراتيجياته

14- من خلال البرنامج - وبما يتمشى مع برنامج الصندوق للفرص الاستراتيجية القطرية للفترة 2008 - 2012 والإطار الاستراتيجي للصندوق للفترة 2007 - 2010 - ستمكن الجماعات المستهدفة من

الوصول بشكل أفضل إلى أمور منها ما يلي: (1) الأسواق الوطنية والإقليمية في سياق الفرص والتهديدات الناتجة عن تحرير التجارة؛ (2) فرص العمالة والخدمات المالية الريفية وآليات إنشاء الأعمال والمشروعات الريفية؛ (3) الطرق الريفية والهياكل الأساسية الاجتماعية؛ (4) التكنولوجيات الزراعية المستدامة.

## هاء - التنسيق والمواءمة

### المواءمة مع الأهداف الوطنية

15- تمثل التنمية الريفية وزيادة الأمن الغذائي والحد من الفقر الأولويات المعلنة للحكومة، وفق ما تتضمنه خطتها القطرية للفترة 2008 - 2011. كما يعتبر تحقيق الأهداف الإنمائية للألفية واحداً من الشواغل الأساسية. أما الأهداف الرئيسية فهي كما يلي: (1) القضاء على الجوع والفقر المدقع في المجتمعات المحلية الريفية والأصلية؛ (2) تطوير القطاع الزراعي بحيث يتجه نحو التصدير ويكون متنوعاً قادراً على المنافسة وتحقيق الربح؛ (3) عكس اتجاه تدهور الموارد الطبيعية وتخفيف حدة تعرض البلاد للكوارث الطبيعية.

### التنسيق مع الشركاء الإنمائيين

16- تستند استراتيجية تدخل الصندوق عموماً في غواتيمالا إلى بناء الشراكات مع القطاع الخاص وغيره من الجهات المعنية صاحبة المصلحة وإلى التمويل المشترك والتعاون مع الجهات المانحة والامتنال لمبادئ إعلان باريس بشأن فعالية المعونة. ويتفق البرنامج المقترح تماماً مع خطة الحكومة للتعاون الدولي فيما يتعلق بالتنمية الزراعية، والأمن الغذائي، والوعي الخاص بالمساواة بين الجنسين، والإنصاف في سياق تعدد الثقافات، والإدارة البيئية. وصندوق الأوبك للتعاون الدولي شريك مستمر للصندوق وهو يشارك في تمويل البرنامج في غواتيمالا. ومن المتوقع أن تُستكمل عملية الصندوق ببرنامج البنك الدولي لإدارة الأراضي في المنطقة الشمالية. ومن المنتظر اكتساب خبرات هامة من برنامج التنمية الاقتصادية الريفية (المشترك بين البنك الدولي ومصرف التنمية للبلدان الأمريكية) ومن الشراكة بين الوكالة الدانمركية للتنمية الدولية ووكالة الولايات المتحدة للتنمية الدولية ورابطة المصدرين في غواتيمالا والصندوق، في دعم نهج الروابط بين مستحدثي مشروعات الأعمال إزاء دخول الأسواق وتنمية الأعمال التجارية الريفية. وعلى الشاكلة نفسها، هناك إمكانية للتعاون وتبادل الخبرات مع الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي والاتحاد الأوروبي والوكالة الألمانية للتعاون التقني، فيما يتعلق بالتنمية المحلية وتسيير البلديات.

## واو - المكونات وفئات النفقات

### المكونات الرئيسية

17- يتألف البرنامج من خمسة مكونات رئيسية هي: (1) تنمية رأس المال البشري والاجتماعي (16 في المائة من التكلفة الأساسية)؛ (2) الإنتاج المستدام وإدارة الموارد الطبيعية (12 في المائة)؛ (3) دخول الأسواق

وتتمية الأعمال التجارية الريفية (35 في المائة)؛ (4) الطرق البرية (28 في المائة)؛ (5) تنسيق البرامج وتعزيز المؤسسات (9 في المائة).

#### فئات النفقات

18- هناك سبع فئات للنفقات: (1) الهياكل الأساسية (33 في المائة من التكلفة الأساسية)؛ (2) المركبات والمعدات (2 في المائة)؛ (3) التدريب والنشر (11 في المائة)؛ (4) اتفاقات وعقود الخدمة (6 في المائة)؛ (5) صناديق التمويل المشترك (34 في المائة)؛ (6) المرتبات (11 في المائة)؛ (7) التكاليف التشغيلية (3 في المائة).

### زاي - الإدارة، مسؤوليات التنفيذ وإرساء الشراكات

#### شركاء التنفيذ الرئيسيون

19- يشمل شركاء التنفيذ الرئيسيون البلديات المشاركة في التخطيط والترويج الإنمائي على الصعيدين المحلي والإقليمي، والمنظمات الاجتماعية والاقتصادية للمجموعات السكانية المستهدفة، بما في ذلك المنظمات التي تقدم الخدمات التقنية على الصعيد الميداني؛ والمجالس الإنمائية للمجتمعات المحلية والبلديات والمحافظات، التي تعمل بصورة مباشرة مع المجموعات المستهدفة؛ والمؤسسات التي تقدم القروض الصغيرة الريفية؛ والسلطات الإثنية التقليدية والمؤسسات الأصلية الفلاحية؛ وكيانات القطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية المشاركة في مهام محددة من قبيل تشجيع التصدير والتكيف البيئي.

#### مسؤوليات التنفيذ

20- تقوم بتنفيذ البرنامج وحدة لتنسيقه مسؤولة أمام الصندوق الوطني للسلام، وهو كيان يرمي إلى تعزيز التنمية تابع لرئاسة البلاد، ويقدم التوجيه الخاص بالسياسة والاستراتيجية والإدارة. وسيستخدم البرنامج كيانات تشارك في التنفيذ بالإضافة إلى مقدمي الخدمات التقنية المتخصصة وغيرها.

#### دور المساعدة التقنية

21- لتنمية رأس المال البشري والاجتماعي مكانة مركزية في البرنامج. وسيحصل المستفيدون على القدرات التنظيمية والتنفيذية اللازمة للاستفادة بصورة تامة من موارد البرنامج والفرص التي يتيحها، في سياق التعلم من خلال العمل يومياً. وسيقدم البرنامج الدعم التقني لهذا المنهج في التنفيذ والتمكين.

#### وضع اتفاقيات التنفيذ الرئيسية

22- بالإضافة إلى اتفاقية التمويل، يخضع البرنامج لاتفاقيات التنفيذ التالية: (1) لوائح التيسير العملية لصناديق الاستثمار المشترك فيما يتعلق بدخول الأسواق وإدارة الموارد الطبيعية والابتكار الخاص بخدمات التمويل الريفي؛ (2) الاتفاقيات التشغيلية مع كيانات القطاع الخاص لأغراض تشجيع التصدير وتنمية الأعمال التجارية الريفية ودعمها؛ (3) اتفاقيات التعاون مع المجالس الإنمائية والبلديات.

### شركاء التمويل الرئيسيون والمبالغ الملتزم بها

23- يبلغ إجمالي تكاليف البرنامج 40.4 مليون دولار أمريكي على مدى ست سنوات. أما مصادر التمويل فهي: الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (45 في المائة)، وصندوق الأوبك للتنمية الدولية (37 في المائة)، والحكومة (11 في المائة)، والمستفيدون (7 في المائة). وسيقدم الصندوق الدولي للتنمية الزراعية قرضاً بمبلغ 18.0 مليون دولار أمريكي تقريباً ومنحة بمبلغ 450 000 دولار أمريكي تقريباً، بينما يقدم صندوق الأوبك للتنمية الدولية قرضاً بمبلغ 15.0 مليون دولار أمريكي. أما الحكومة فستقدم 4.3 مليون دولار أمريكي. وسيسهم المستفيدون بما يقدر بمبلغ 2.7 مليون دولار أمريكي يوجه لمشروعاتهم الإنتاجية ولتدعيم الأعمال التجارية.

### حاء - الفوائد، والمبررات الاقتصادية والمالية

#### الفئات الرئيسية للفوائد المحققة

24- تشمل الفوائد الرئيسية ما يلي: (1) تحويل أنشطة الكفاف القائمة إلى أعمال تجارية مستدامة قادرة على دخول الأسواق وعلى الحصول على الموارد الاستثمارية والمساعدة التقنية؛ (2) زيادة العمالة وإدراج الدخل وتعزيز الأمن الغذائي؛ (3) الحد من تدهور الأراضي وتعرض البيئة للكوارث الطبيعية؛ (4) التوسع في الهياكل الأساسية الاجتماعية وشبكة الطرق البرية؛ (5) تعزيز التخطيط والتنسيق القطاعي وتوسيع إطار حوار السياسات على الصعيد القطري.

#### الجدوى الاقتصادية والمالية

25- سيستثمر الجانب الأعظم من الموارد في مشروعات إنتاجية وأراضٍ مستصلحة وأعمال تجارية ريفية وفي التدريب، بما يحقق فائدة مباشرة للمستفيدين المستهدفين. وقد أجري تحليل منهجي يراعي عملية إدراج الوحدات الإنتاجية والمشروعات الصغرى النموذجية في سلاسل القيمة (مع استثمارات المشروع وبدونها). وتوضح نماذج الأنشطة المدرة للدخل هذه أن الاستثمارات التي ستمول ستكون مربحة. فالقيمة الحالية الصافية الناتجة عن إجمالي الاستثمارات تتصف بالإيجابية، أما المعدل الداخلي للمردود فهو 25.5 في المائة.

### طاء - إدارة المعرفة، الابتكار وتوسيع النطاق

#### ترتيبات إدارة المعرفة

26- يهدف البرنامج إلى اكتساب الخبرة في التنفيذ وإدارة المعرفة ونشرها. وستتاح المواد والأنشطة الخاصة بالتدريب والاتصال والرصد والتقييم في منشورات مطبوعة ورقمية وفي صفحات على الإنترنت، باللغات الأصلية وبالإسبانية رهنًا باحتياجات المجموعات المستهدفة. وسيضطلع بدراسات أساسية وبدراسات حالات فردية، وستقام روابط مؤسسية مع مشروعات الصندوق وبرامجه الإقليمية الجارية. وسيكون هناك تركيز خاص على تبادل الخبرات فيما يتعلق بدخول الأسواق وتنمية المشروعات

الصغرى، واتصالات الإنترنت والهواتف الخلوية لأغراض رصد الأسعار والأسواق، والخدمات المالية الريفية.

### الابتكارات الإنمائية التي سيروج لها البرنامج

27- سيدخل البرنامج الابتكارات التالية: (1) استراتيجية ثنائية ترعى الإشارك في التنمية، والتحديث الريفي في المجتمعات المحلية والمناطق، باستخدام نهج التدخل المهيأة وفق مستويات التنمية في هذه المجتمعات؛ (2) التركيز على دخول الأسواق وخلق الأعمال التجارية الريفية؛ (3) تعزيز التحالفات الاستراتيجية مع القطاع الخاص المتصف بالمسؤولية الاجتماعية؛ (4) تعزيز رابطات مستحدثي مشروعات الأعمال في المجتمعات الريفية والأصلية.

### نهج توسيع النطاق

28- تستجيب استراتيجية البرنامج الثنائية للتدخل وطرائق التدخل الجديدة للعقبات الإنمائية الأوسع نطاقاً في المناطق الأخرى من البلاد. وستمكن المعرفة المكتسبة من خلال تنفيذ البرنامج، ومنها مثلاً شراكات القطاع الخاص بهدف دخول السوق، من تكرار البرنامج وتوسيع نطاقه ليشمل مناطق أخرى في غواتيمالا وغيرها من بلدان منطقة أمريكا الوسطى الفرعية. كما سيجري تعزيز التعاون فيما بين بلدان الجنوب.

## باء - المخاطر الرئيسية

### المخاطر الرئيسية وتدابير التخفيف منها

29- يواجه البرنامج خطراً واحداً يتمثل فيما يلي: تضررت فعالية القروض المقدمة في إطار البرامج السابقة بسبب تأخر الجمعية الوطنية في التصديق على القروض. وتتضمن تدابير التخفيف المخطط لها تقديم المعلومات بصورة مستمرة عن أهداف البرنامج ونطاقه إلى الهيئات السياسية وهيئات اتخاذ القرار الرئيسية.

### التصنيف البيئي

30- طبقاً لإجراءات التقدير البيئي في الصندوق، صنف البرنامج كعملية من الفئة "باء" من حيث أنه لا يحتمل أن يترك أي أثر هام يضر بالبيئة.

## كاف - الاستدامة

31- تعتمد استدامة منجزات البرنامج وخدماته أساساً على ما يلي: (1) قدرة منظمات المستفيدين ورباطاتهم الاقتصادية على إدارة مبادراتهم وعلى الارتباط بصورة فعالة بالأسواق وبالقطاعين العام والخاص؛ (2) إضفاء الصفة المؤسسية على التخطيط البلدي التشاركي؛ (3) التعزيز المؤسسي للبرنامج الوطني للتنمية الريفية وتدعيمه.

## ثانياً - الوثائق القانونية والسند القانوني

- 32- ستشكل اتفاقية للتمويل بين جمهورية غواتيمالا والصندوق الدولي للتنمية الزراعية الوثيقة القانونية التي يقوم على أساسها تقديم التمويل المقترح إلى المقترض. وترفق بهذه الوثيقة الضمانات الهامة المدرجة في الاتفاقية المتفاوض بشأنها كملحق.
- 33- وجمهورية غواتيمالا مخولة بموجب القوانين السارية فيها سلطة الاقتراض من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.
- 34- وإني مقتنع بأن التمويل المقترح يتفق وأحكام اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

## ثالثاً - التوصية

أوصي بأن يوافق المجلس التنفيذي على التمويل المقترح بموجب القرار التالي:

**قرر:** أن يقدم الصندوق إلى جمهورية غواتيمالا قرضاً بعملات متنوعة تعادل قيمتها اثني عشر مليوناً ومائة ألف وحدة حقوق سحب خاصة (12 100 000 وحدة حقوق سحب خاصة) على أن يستحق في موعد غايته 15 فبراير/شباط 2027 وأن يتحمل سعر فائدة يساوي سعر الفائدة الإشاري السنوي كما يحدده الصندوق سنوياً، وأن يخضع لأية شروط وأوضاع أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأوضاع المقدمة في هذه الوثيقة.

**قرر أيضاً:** أن يقدم الصندوق إلى جمهورية غواتيمالا منحة بعملات متنوعة تعادل قيمتها ثلاثمائة ألف وحدة حقوق سحب خاصة (300 000 وحدة حقوق سحب خاصة) وأن تخضع لأي شروط وأوضاع أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأوضاع المقدمة في هذه الوثيقة.

لينارت بوغه

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

## الضمانات الهامة المدرجة في اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها

(أنجزت المفاوضات في 24 نوفمبر/تشرين الثاني 2008)

### ممارسات إدارة الآفات

1- ستمتثل حكومة جمهورية غواتيمالا لمدونة السلوك الدولية بشأن توزيع مبيدات الآفات واستخدامها وتضمن ألا تشمل مبيدات الآفات التي يتم توريدها في إطار البرنامج أي مبيدات تصنفها منظمة الصحة العالمية على أنها "بالغة الخطورة" أو "شديدة الخطورة".

### التأمين على موظفي البرنامج

2- ستؤمن الحكومة على موظفي البرنامج ضد المخاطر الصحية والحوادث بما يتفق والممارسات التجارية السليمة.

### التدليس والفساد

3- ستلتفت الحكومة انتباه الصندوق على الفور إلى أي ادعاءات أو شواغل بشأن التدليس و/أو الفساد فيما يتعلق بتنفيذ البرنامج إذا ما علمت بذلك أو أطلعت عليه.

### حماية الموارد

4- ستتخذ الحكومة جميع الإجراءات المعقولة لضمان الامتثال للإجراءات القانونية الحالية التي تحكم حماية موارد المياه والغابات والحياة البرية في منطقة البرنامج. علاوة على ذلك، ستبذل الحكومة كل جهد ممكن لضمان استدامة البرنامج دون الإضرار بالبيئة.

### المساواة بين الجنسين

5- ستضمن الحكومة تعميم المساواة بين الجنسين في جميع أنشطة البرنامج.

### الأموال النظيرة

6- ستغطي الأموال النظيرة من الحكومة جميع المساهمات التي قد تقتضيها التشريعات الوطنية وجميع الضرائب والرسوم المفروضة على استيراد السلع والأشغال العامة والخدمات التي يتم الحصول عليها في إطار البرنامج.

### السكان الأصليون

7- ستسعى الحكومة لضمان إشراك السكان الأصليين في جميع أنشطة البرنامج واستفادتهم منها بالكامل. كما ستضمن إيلاء الانتباه الكافي لمصالحهم خلال تنفيذ البرنامج. ولتحقيق هذه الغاية، ستضمن الحكومة:

- (أ) الحقوق الفردية والجماعية للسكان الأصليين، الذين يستخدمون البرنامج وإيلائهم الاعتبار الذي يستحقونه؛
- (ب) إسهام المجتمعات الأصلية التي تستخدم البرنامج في حوار السياسات والتسيير المحلي؛
- (ج) ألا ينطوي البرنامج على أي تعدد على الأراضي التقليدية التي يستخدمها أو يشغلها السكان الأصليون.

**التعليق**

8- يحق للصندوق أن يعلق، كلياً أو جزئياً، حق الحكومة في طلب سحب من حساب القرض وحساب المنحة في حالة حدوث أي من الوقائع التالية:

- (أ) إذا ما قرّر الصندوق أن الفوائد المادية للبرنامج لا تصل بصورة كافية إلى المجموعة المستهدفة؛
- (ب) إذا ما عُلّق أو ألغى أو أنهى، كلياً أو جزئياً، حقّ الحكومة في سحب الأموال من حساب القرض وحساب المنحة أو إذا ما أصبح القرض واجب السداد والدفع قبل الموعد المحدد المتفق عليه، أو إذا حدث ما من شأنه، عاجلاً أم آجلاً، أن يتسبب في حدوث أي من الأوضاع السابقة الذكر؛
- (ج) إذا ما تمّ تعليق دليل البرنامج، أو أيّ من أحكامه، أو إنهاؤها أو التنازل عنها أو طالها أيّ تعديل آخر بدون موافقة مسبقة من الصندوق، وقرّر الصندوق أن هذه الأحداث تمخّضت، أو قد تتمخّض على الأرجح، عن أثر سلبي جسيم على البرنامج.
- (د) إذا كان التوريد والتعاقد لم يتم أو لا يتم تنفيذهما بما يتماشى مع اتفاقية التمويل؛
- (هـ) إذا ما أخطر الصندوق الحكومة بأنه علم بوجود ادعاءات قابلة للتصديق بوجود ممارسات فساد أو تدليس تتعلق بالبرنامج، وأخفقت الحكومة في اتخاذ التدابير الملائمة وفي الوقت المناسب لمعالجة المسألة بما يرضي الصندوق؛

سيوقف الصندوق، كلياً أو جزئياً، حق الحكومة في طلب سحب من حساب القرض وحساب المنحة، إذا لم تتم عملية مراجعة الحسابات بطريقة مرضية خلال ستة أشهر من التاريخ المحدد لهذا الغرض.

**الشروط المسبقة للنفاد**

9- ستدخل اتفاقية التمويل حيز التنفيذ عندما تتحقّق الشروط المسبقة التالية:

- (و) أن يتم اختيار منسق البرنامج مع عدم اعتراض الصندوق المسبق عليه؛
- (ز) أن تحدد الحكومة حسب الأصول وضمن الحساب الخاص، الحساب الفرعي للقرض وحساب المنحة؛
- (ح) أن تكون اتفاقية التمويل قد وقّعت حسب الأصول، وأن يكون توقيعها وأداؤها من قبل الحكومة مأذوناً بهما ومصدّقاً عليهما بكل الإجراءات الإدارية والحكومية اللازمة؛
- (ط) أن تكون الحكومة قد سلمت الصندوق رأياً قانونياً مؤيداً صادراً عن المدعي العام للأمة بالشكل والمضمون الذي يرتضيه الصندوق.



## **Key reference documents**

### **Country reference documents**

Plan de Gobierno, Plan de la Esperanza 2008-2011, Guatemala 2008

Hacia el Cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio en Guatemala, II Informe de Avances, Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia, Guatemala, marzo de 2006

Vulnerabilidad de los Municipios y Calidad de Vida de sus Habitantes, Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia, Guatemala, junio de 2008

Encuesta Nacional de Condiciones de Vida (ENCOVI), 2006, Instituto Nacional de Estadística

Informe Nacional de Desarrollo Humano 2005 – Guatemala: Diversidad Étnico-Cultural, Programa de la Naciones Unidas para el Desarrollo

### **IFAD reference documents**

Programme design document (PDD) and key files

Country Strategic Opportunities Programme

IFAD – Rural Finance Policy

IFAD – Rural Microenterprise Policy

IFAD – Targeting Policy

IFAD – Innovation Policy

# Logical framework

OBJECTIVE HIERARCHY	KEY PERFORMANCE INDICATORS AND TARGETS	MONITORING MECHANISMS AND INFORMATION SOURCES	ASSUMPTIONS/ (RISKS)
<p><b>GOAL</b> Poverty and exclusion among the poor rural and indigenous families and communities of Guatemala's Northern Region, are significantly reduced (Departments of Alta and Baja Verapaz, and the municipality of Ixcán, Department of Quiché)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Percentage of households that increase their index of household assets ownership (RIMS anchor indicator).</li> <li>Percentage reduction of children malnutrition (RIMS anchor indicator).</li> <li>Human Development Index by municipality and department.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline, midterm and completion surveys.</li> <li>Guatemala's Human Development Report (UNDP).</li> </ul>	
<p><b>PROJECT PURPOSE (Six-year investment)</b> The rural poor in the Northern Region increase their incomes and employment through better linkage to production chains and greater markets access.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>150 rural microenterprises (cooperatives, producer associations, other organised enterprises, agricultural and otherwise), access local, national and/ or external markets;</li> <li>1 000 new jobs (80% for rural/ indigenous youth), created through newly established, expanded and consolidated rural business and microenterprises.</li> <li>25 000 direct beneficiary families take part of project's integral development processes and investments - including at least 30% women;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>RIMS impact survey implemented at 1st year, before mid-term and before programme completion</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> <li>Regular M&amp;E reports</li> </ul>	<p>The Governments agenda for rural development/ poverty reductions maintains its stated high priority.</p>
<p><b>Output 1:</b> The local organizational and development promotion capacities as well as the planning competency at municipal level are all strengthened, triggering-off an integral community-centred and self-managed development process aimed both at inclusive development and rural modernization.</p>	<p><b>COMPONENT: HUMAN AND SOCIAL CAPITAL DEVELOPMENT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>3 000 women (600 heads of household) improve significantly their living conditions;</li> <li>100 COCODEs, 19 COMUDEs y 50 Elders' Councils improve their capacity to promote community development and access to government and other funds;</li> <li>300 male youth and 250 rural women, trained to access the labour market.</li> <li>2 000 rural women reduce their daily household work load;</li> <li>250 rural women increase their participation in social representation functions/ responsibilities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline study report</li> <li>Regular M&amp;E reports</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> <li>Municipal records/ archives</li> <li>Documents and records of COCODEs/ other organizations</li> </ul>	<p>The resources allocated to the development-triggering investments generate concurrent action by public and private entities operating in the programme area.</p>
<p><b>Output 2: Sustainable Production Support</b> The sustainable and competitive production capacities of family production units and producer organizations are effectively supported and enhanced.</p> <p><b>Output 3: Natural Resources Management</b> The beneficiary rural/ indigenous populations take on improved sustainable production and rehabilitation technologies, contributing to reverse deforestation, soil erosion and overall natural resource degradation at farm and municipal levels</p>	<p><b>COMPONENT: SUSTAINABLE PRODUCTION AND NATURAL RESOURCES MANAGEMENT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>200 Community promoters/demonstrators, trained to disseminate sustainable production practices;</li> <li>100 producers (50% women), induced to initiate business plans with market orientation;</li> <li>200 hectares of family micro-plots and household gardens, supported to increase/diversify production for increased household consumption and local markets.</li> <li>4 500 clients-beneficiaries (women and men) apply improved natural resources rehabilitation/ conservation practices at farm level;</li> <li>100 forestry production committees promote reforestation activities and agroforestry systems ;</li> <li>200 soil conservation promoters (10% women, trained to disseminate these practices at local, community level;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline study report</li> <li>Regular M&amp;E reports</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> <li>Municipal records/ archives</li> <li>Documents and records of organizations/ service providers</li> </ul>	<p>Prolonged adverse climatic conditions, i.e., erratic and/ or extended dry season do not harm extensively project results</p> <p>External market conditions foster growth of regional agricultural production</p>
<p><b>Output 4: Market Access</b> The rural businesses and microenterprises supported by the Programme, establish effective linkages to production/ value chains and competitively access local and external markets.</p>	<p><b>COMPONENT: ACCESS TO MARKETS AND RURAL BUSINESS DEVELOPMENT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>At least 50 rural businesses (individual or family initiatives), accessing relevant markets with enhanced quality products;</li> <li>150 rural microenterprises (cooperatives, producer associations, other organised enterprises, agricultural and otherwise), access local, national and/ or external markets;</li> <li>100 rural businesses and enterprises apply modern tools to research and monitor market prices/ trends.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline study report</li> <li>Regular M&amp;E reports</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> <li>Municipal records/ archives</li> <li>Documents and records of organizations/ service providers</li> </ul>	<p>Comparative advantage for export products, maintained.</p>
<p><b>Output 5: Rural Business and Microenterprise Development</b> Organized producers and rural entrepreneurs develop and strengthen their entrepreneurial and commercial capacities, establishing and modernizing competitive rural businesses and microenterprises (agricultural and otherwise) from a value chain perspective.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>100 rural businesses and enterprises (at least 20% women-run) modernize their organization/ corporate structure through enhanced business plans;</li> <li>50 rural microenterprises, legally constituted and financially consolidated;</li> <li>1 000 new jobs (80% for rural/ indigenous youth), created through newly established, expanded and consolidated rural business and microenterprises.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline study report</li> <li>Regular M&amp;E reports</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> <li>Municipal records/ archives</li> <li>Documents and records of organizations/ service providers</li> </ul>	<p>Comparative advantage for export products, maintained.</p>
<p><b>Output 6: Rural Financial Services</b> Access to credit and financial services by programme beneficiaries is facilitated for production, transformation, commercialization and export</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>4 000 clients-beneficiaries (40% women and 10% rural youth) gain access to savings, credit and other services under the Programme;</li> <li>9 financial-service centres, active from at least five different rural financial service providers;</li> <li>100 rural businesses/ microenterprises, supported through credit and/ or any other suitable financial service.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline study report</li> <li>Regular M&amp;E reports</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> <li>Municipal records/ archives</li> <li>Documents and records of organizations/ service providers</li> </ul>	<p>The country's legal framework, favourable to the establishment/ consolidation of rural microfinancing systems.</p>
<p><b>Output 7:</b> Market access and social and economic integration of rural and indigenous beneficiaries, enhanced through expanded rural roads and community social infrastructure.</p>	<p><b>COMPONENT: RURAL ROADS AND SOCIAL INFRASTRUCTURE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>120 km of rural roads, built in Programme's strategic zones;</li> <li>100 km of rural roads rehabilitated in Programme's strategic zones;</li> <li>1 000 households access water through construction of water harvesting and storage devices;</li> <li>1 000 households improve living and health conditions through firewood-saving stoves;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline study report</li> <li>Regular M&amp;E reports</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> <li>Municipal records/ archives</li> <li>Documents and records of organizations/ service providers</li> </ul>	<p>Incentive system established for municipalities and rural/ indigenous communities' participation in rural roads programme.</p>
<p><b>Output 8:</b> The planning and rural development promotion capacities at municipal and departmental levels are strengthened and consolidated.</p>	<p><b>COMPONENT: PROGRAMME MANAGEMENT AND INSTITUTIONAL STRENGTHENING</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>19 municipalities enhance their rural development planning, monitoring and evaluation capacities;</li> <li>The interinstitutional rural development round table, established and functioning.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline study report</li> <li>Regular M&amp;E reports</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> <li>Social audit reports</li> <li>Minutes of rural development round table meetings</li> </ul>	<p>Incentive system established for concurrent action by public, private and civil society entities operating in the programme area.</p>

